

372(a) **pipiones**: monedas de escaso valor — cpse. 132d, y cfr. *un dinero peasant*, 324d. (d) **denosteos**: denuestos, injurias, insultos — cfr. la nota a 362a.

372(a) **oficio**: alude al “oficio de difuntos” (cpse. 253c); **ofrenda**: seguramente se refiere a “lo que se da en algunos pueblos al tiempo de los entierros, para la manutención de los ministros de la Iglesia”; **mal ofrenda**: como es bien sabido, los adjetivos femeninos *buena* y *mala* pierden, a veces, su *-a* final cuando preceden al sust. (cpse. 92a: *a guis de cosa nescia*, con apócope debida al arraigo y popularidad del vocablo). (b) “**Pater noster**”: en el Ordinario de la Misa en latín, palabras iniciales del “Padrenuestro”; **prenda**: tome, reciba; “**Cual fizo, atal prenda**”: sentido de la frase hecha: “quien tal hace que tal pague”. (c) **comunicanda**: según Du Cange, este latinismo significa “comunión”, pero propiamente es en la liturgia hispánica la “antífona que se canta durante la comunión” (para Montoya, *comunicanda* significa en los tiempos de Berceo “conspiración”, “complot”, “asociación ilícita” y sirve al autor para calificar el tumulto que se organiza al conocer la acción criminal del infanticida y que terminará echando al fuego al judío). En las coplas 372-373 Berceo parodia el oficio de difuntos: *salmos|denosteos, oraciones|maldiziones, “Pater noster”|“Cual fizo, atal prenda”*, y en este verso dice: “Dios nos libre de lo que sería la comunión en este oficio del judío” (Dutton); **Domni Dios**: el Señor Dios — cpse. 103d; **defenda**: defienda, libre. (d) **maleíta renda**: maldita renta, mal pago.

374(b) **deservicio**: culpa que se comete contra uno a quien hay obligación de servir. (d) **cadena**: era el nombre de una “pena de gravedad variable, llamada así porque antiguamente los condenados a ella llevaban sujeta al cuerpo una cadena” (Devoto); **van... en cadena**: van encadenados, van condenados.

375(b) **en ora dura**: en mala hora, en mal momento. (c) **rencura**: rencor, pena, aflicción. (d) **mestura**: denuncia, delata, descubre — como 49d.

376(a) **tuerto li tienen**: la agravian, la ofenden — cpse. 267b; **desirvieron**: faltaron a la obligación de obedecerla y servirla — cfr. *deservicio*, 374b. (c) **repoyó**: rechazó, repudió. (d) **refierta**: ofensa, réplica airada, reproche; **dio en refierta**: dio como réplica, devolvió — Devoto y Gerli: “echó en (la) cara”.

377(b) Berceo introduce el milagro siguiente llamándolo *exiemplo*, casi con sentido de género literario (Rozas). (d) **nos aguardaremos**: nos abstendremos, nos guardaremos.

En este milagro, en que los protagonistas son unos guerreros, entra en escena la soberbia y la violencia personal de los caballeros, es decir, una de las pasiones humanas sobresalientes en la Edad Media. Hay en el relato un tono fuerte y duro (en los arrebatos y en los dolores) que es su nota dominante (Rozas).

378(a) **atenencia**: concordia, avenencia — cpse. 27a y 50a. (b) **avién grant malquerencia con**: eran muy enemigos de. (c) **oviessen potencia**: pudiesen. (d) **femencia**: vehemencia, ahínco, empeño — cpse. 27b y 50c.

372 Quanto contrarié omne pocos de pipiones,
en tanto fo tornado cenisa e carbones;
non dizién por su alma salmos ni oraciones,
mas dizién denosteos e grandes maldiziones.

373 Diziénli mal oficio, faciénli mal ofrenda,
dizién por “Pater noster” «Cual fizo, atal prenda».
De la comunicanda Domni Dios nos defenda,
pora'l diablo sea tan maleíta renda.

374 Tal es Sancta María, que es de gracia plena,
por servicio da gloria, por deservicio pena;
a los bonos da trigo, a los malos avena,
los unos van en gloria, los otros en cadena.

375 Qui servicio li faze es de buena ventura,
qui'l fizo deservicio nació en ora dura;
los unos ganan gracia e los otros rencura,
a bonos e a malos so fecho los mestura.

376 Los que tuerto li tienen o que la desirvieron,
d'Ella mercet ganaron si bien gela pidieron;
nuncua repoyó Ella a los que la quisieron,
ni lis dio en refierta el mal que li fizieron.

377 Por provar esta cosa que dicha vos avemos,
digamos un exiemplo fermoso que leemos;
quando fuere contado, mejor lo creeremos,
de buscarli pesar más nos aguardaremos.

17. LA IGLESIA PROFANADA

378 Tres cavalleros eran de una atenencia,
con otro so vecino avién grant malquerencia;
matariénlo de grado si oviessen potencia,
en buscarli muert mala metién toda femencia.

379(a) **rebolver**: urdir, maquinar, intrigar, intrigar, 270 d. (b) **varruntar**: espiar, escudriñar — Montoya: “divisar”, “encontrar”; cpse. *barruntadores*, 311c. Sentido del verso: “lograron averiguar o saber por indicios y por espías que se encontraba solo”. (c) **echáronli celada**: le tendieron una trampa, le prepararon una emboscada.

380(a) **Entendió**: supo, conoció. (b) **acampar**: ponerse en el campo abierto, dar batalla, enfrentarse (con). (d) **movieron**: emprendieron el camino, se pusieron en marcha; **encalzar**: alcanzar, perseguir — cpse. *seguda*, 280b.

381(b) **trovó**: encontró, halló — cpse. 19b y 42b.

382(a) **segudavan**: perseguían — cpse. 380 d. (b) **vergüenza**: respeto, consideración; **ovieron vergüenza de**: respetaron.

383(b) **livorada**: golpeada brutalmente — cpse. 265a. (c) **afontada**: afrentada, ultrajada — cpse. 154d y *fonta*, 344b.

384(a) **pendrada**: ultrajada, afrentada — cpse. *afontada*, 383c. (b) **fincava violada**: quedaba violada, había sido profanada. (c) **despechada**: desagrada, descontentada — cpse. 254a. (d) **irada**: airada — en el sentido jurídico de “incurrir en la ira del señor feudal”.

385(b) el **(fuego) de San Marzal**: tanto la fuente latina como los detalles que aporta Berceo parecen indicar que se trata del «ergotismo gangrenoso, enfermedad epidérmica que hizo grandes estragos desde el siglo x al xvi; recibía también las denominaciones de “fuego sacro”, “fuego sagrado” y “fuego de San Antón”; provocada por la ingestión de pan de centeno atizonado, sus síntomas son hormigueo, vértigo y convulsiones seguidos de gangrena seca en manos y pies. La gangrena iba, asimismo, precedida y acompañada de ardores abrasadores». San Marzal fue obispo de Limoges en el siglo III, pero hubo otros dos más: uno martirizado en Zaragoza en 304 y otro en Córdoba en 303 (Dutton). (d) **val**: vále(nos), ayúda(nos).

386(a) **majadura**: acción y efecto de *majar* o golpear, molimiento — fig. “castigo”, “tormento”. (b) **contrechos**: contrahechos, retorcidos — como se explica en el verso siguiente.

379 Tanto podieron ellos rebolver e buscar, oviéronlo un día solo a varruntar; echáronli celada ca queriéndlo matar; más lo querrién tener que grand aver ganar.

380 Entendiólos el otro que lo querién matar, non se osó por nada con ellos acampar; empezó a foír ca querié escapar, movieron luego ellos, fuéronlo encalzar.

381 El que iva fuyendo con mucho grand pavor, trovó una elesia, ovo end grand savor; era de la Gloriosa, fecha en su honor, escondióse en ella, mesquino pecador.

382 Los que lo segudavan, que lo querién matar, non ovieron vergüenza del sagrado lugar; quisolo la Gloriosa e Dios desamparar, oviéronli la alma del cuerpo a sacar.

383 Dentro enna elesia de la Virgo sagrada, y fue esta persona muerta e livorada; tóvose la Gloriosa mucho por afontada, los que la afontaron non ganaron y nada.

384 La Reina de Gloria tóvose por pendrada, porque la su elesia fincava violada; pesó'l de corazón, fo ende despechada, demostrógelo luego que lis era irada.

385 Embió Dios en ellos un fuego infernal, non ardié e quemava com el de San Marzal; quemávalis los miembros de manera mortal, dizién a grandes voces: «¡Sancta María, vall!»

386 Con esta majadura eran mucho maltrechos, perdién pies e manos e fincavan contrechos, las piernas e los brazos bien cerca de los pechos; iva Sancta María prendiendo sus derechos.

387(a) **pueblos**: gentes, personas que viven en un lugar o región.
(b) **lazzavan**: sufrían, padecían — cpse. 264d. (c) **virtudes sañosas**: poderes (de la Virgen) ensañados (por el delito cometido); **majavan**: golpeaban, machacaban — fig. “castigaban”; cpse. *majadura*, 386a. (d) **asmavan**: sospechaban, imaginaban — cpse. 286d y 316d; **violavan**: profanaban — cpse. 384b.

388(b) **peoravan**: empeoraban; **cutiano**: de continuo, constantemente — cpse. 162b y 220b; cfr., además, *todavía*, 81b; **a mucho grand poder**: a más no poder. (c) **consejo**: decisión, determinación; **ant**: en *Milag*. la forma apocopada tiene, salvo en este caso, valor preposicional (30b, 223a y 802b); la variante plena, *ante*, funciona como adverbio (102d, 139a, 148c y veinte casos más) y como preposición (206a, 222d, 256b y seis testimonios más); **ant fuera a prender**: antes debería haber sido tomado, antes lo debían haber tomado. (d) **turnar en**: volverse hacia, dirigirse a, invocar — cpse. 94c, 174d y 209d.

389(a) **Cadiéronli a prezes**: cayeron rogándola, se inclinaron en actitud de implorar. (c) **déñanos perdonar**: dignate perdonarnos. (d) **prestar**: ayudar, valer, socorrer.

390(a) **ricament**: colmadamente, con creces — cpse. 267a y 360c; **lazramos**: penamos, sufrimos — como 387b. (b) **verrá**: vendrá; **emiente**: emientes; **verrá emiente**: recordará — sentido del verso: “lo tendremos presente mientras vivamos” (Narbona). (c) **otorgamos**: estipulamos, prometemos — cpse. 209a. (d) **fuerza... fagamos**: forcemos, violentemos — Narbona; cpse. 93a.

391(a) **precio**: estimación, fama — sentido del verso: “Madre, tienes buena fama de ser piadosa” (Narbona). (b) **maguer**: aunque — cpse. 178c y 199d.

392(a) **repisos**: arrepentidos; **repisos somos**: nos arrepentimos. (b) **trasquiemos**: trajimos, hicimos, cometimos — cpse. 49c y 250a. (d) **pechado**: pagado; **escot**: escote, la porción de un gasto común que cabe pagar a cada individuo — secuencia cargada de ironía al llamar *escote* al castigo.

393(a) **partremos**: partiremos, separaremos. (b) **d'aquende**: de aquí. (c) **a nada nos tenemos**: a nada nos acogemos, en nada confiaremos, a nadie podemos acudir.

394(a) **solaz de los cuitados**: consuelo de los afligidos, alivio de los que sufren. (b) **gémitos**: gemidos; **lazrados**: desdichados, infelices. (c) **cató**: se fijó, tuvo en cuenta.

387 Entendiéno los pueblos, ellos no lo negavan,
que ellos merecieron por ond tanto lazzavan,
las virtudes sañosas que ellas los majavan;
no lo asmavan ellos cuando las violavan.

388 Los sanctos ni las sanctas no lis querién valer,
peoravan cutiano a mucho grand poder;
prisieron un consejo, ant fuera a prender,
tornar enna Gloriosa, que los fazié arder.

389 Cadiéronli a prezes delant el su altar,
plorando de sus ojos cuanto podién plorar,
dizién: «Madre gloriosa, déñanos perdonar,
ca non trobamos otro que nos pueda prestar.

390 Si nós mal merecimos, ricament lo lazramos,
bien nos verrá emiente mientre vivos seamos;
Madre, si nos perdonas, bien te lo otorgamos
que enna tu elesia fuerza nuncua fagamos.

391 Madre, dante buen precio que eres piadosa,
siempre piadat traes, maguer eres sañosa;
Madre plena de gracia, perdona esta cosa,
danos buena respuesta, temprada e sabrosa.

392 Madre, repisos somos del yerro que fizemos;
erramos duramente, grand locura trasquiemos,
prisiemos grand quebranto, mayor lo merecimos,
pechado lo avemos el escot que comiemos.

393 Madre, si non nos vales, de ti non nos partremos,
si tú non nos perdonas, d'aquende non iremos;
si tú non nos acorres, a nada nos tenemos,
sin ti de esta fiebre terminar non podremos.»

394 La Madre gloriosa, solaz de los cuitados,
non desdeñó los gémitos de los omnes lazrados;
non cató al su mérito nin a los sus pecados,
mas cató su mesura, valió a los quemados.

395(c) **tení alzada**: había cogido, tenía guardada — cpse. 132d.
 d) **malatía**: padecimiento, enfermedad; **abadada**: aplacada, mitigada.
 396(c) **pro**: provecho; **pro... tener**: ser útil, valer — como 149c.
 397(c) **mendigadores**: mendigos. (d) **se aclamavan por**: se proclamaban por, se tenían por — cpse. 100b y 305d.
 398(c) **far**: hacer — en *Milag.* el infinitivo *FACERE* deja los siguientes crederos (todos garantizados por la medida del verso): *facer*, *fazer* (71b, 10b, 410c y quince testimonios más), *fer* (44d, 88c, 93a y veintisiete casos más) y *far*, la forma documentada en este verso, que se encuentra en posición de rima.
 399(a) **Maestrólos**: los preparó, los instruyó (para la confesión) — cfr. a nota a 2a y 343a.
 400(ab) **sin**: además de. (c) **glesia**: la misma forma aferética en 452d, 73a, 649a, etc.; la variante habitual es *eglesia(s)* (30a, 54b, 65c y treinta y dos casos más); **quebrantar**: profanar — cpse. *violada*, 384b. (d) **cuestas**: espaldas.
 401(a) **penitenciales**: penitentes — cpse. 167b; **maestrados**: cfr. 399a.
 c) **departiéronse**: partieron, se marcharon — cpse. *partremos*, 393a; **desarrados**: desamparados, desolados — como 95a y 334b. (d) **sendas partes**: cada uno a una parte distinta.
 402(a) **en uno non tovieron**: unidos no se mantuvieron. (b) **como es mi creencia**: como creo, según tengo entendido. (c) **yoguieron**: se hallaron, se encontraron. (d) **bien e gent**: con gran perfección, muy bien — cpse. 365c.

- 395 La dueña piadosa que fue ante irada
 fue perdiendo la ira e fue más amansada;
 perdonólis la saña que lis tenié alzada,
 toda la malatía fue luego abadada.
- 396 Amansaron los fuegos que los fazién arder,
 avién mayor remedio que non solién aver;
 sintién que la Gloriosa pro lis querié tener,
 ploravan con grand gozo, non se savién qué fer.
- 397 Amansaron los fuegos, perdieron los dolores,
 mas nuncua de los miembros non fueron bien señores;
 siempre fueron contrechos, siempre mendigadores,
 siempre se aclamavan por mucho pecadores.
- 398 Con esta mejoría que Dios lis quiso dar
 fueron luego al bispo absolución ganar;
 fizieron confesión como la devién far,
 plorando de los ojos, mostrando grand pesar.
- 399 Maestrólos el bispo, udió su confesión,
 entendió que vinién con buena contrición,
 diolis su penitencia e la absolución;
 todo lo ál pasado, diolis su bendición.
- 400 Sin muchas romerías que lis mandó andar,
 sin muchas oraciones que lis mandó rezar,
 las armas con que fueron la glesia quebrantar
 mandógelas por siempre a sus cuestas levar.
- 401 Estos penitenciales cuand fueron maestrados
 e fueron absolvidos de todos los pecados,
 departiéronse luego tristes e desarrados,
 fueron a sendas partes de sus armas cargados.
- 402 A sendas partes fueron, en uno non tovieron,
 como es mi creencia nunca más se vidieron,
 nuncua más so un techo todos tres non yoguieron
 lo que mandó el bispo bien e gent lo cumplieron.

403(a) **nemiga**: cfr. 271a; **denodados**: esforzados, atrevidos, (b) **aspirados**: inspirados, animados. (c) **no lis dolién los miembros**: sin detenerse por el dolor de sus miembros, sin miedo al sufrimiento (Narbona). (d) **denegrados**: negros, dolorosos, difíciles de soportar — cfr. 404cd.

404(a) **botos**: necios, torpes — como 285a. (c) **visquieron**: vivieron. (d) **corrotos**: mortificaciones, daños.

405(a) **De todos tres el uno**: de los tres uno, uno de los tres. (b) **Anifridi**: localidad de Amfreville-sur-Iton, en el departamento francés del Eure (Devoto); **dictado**: la fuente latina — cpse. 31c y 165b. (c) **alvergó**: se aposentó, se hospedó; **ospedado**: alojamiento, hospedaje. (d) **con**: en casa de; **femna**: mujer.

406(b) **desmesura**: falta de medida, locura. (c) **rencura**: rencor, queja, resentimiento — origen de una querrela judicial (cpse. 375c). (d) **calentura**: calor — la causada por el ergotismo (cfr. la nota a 385b y cpse. 367b).

407(a) **Teniendo**: creyendo, pensando. (b) **tolliósi**: se quitó. (c) **demostrólis**: les mostró, les enseñó — cpse. 235d. (d) **cinto**: ceñido; **carona**: carne, cuerpo; **cinto a la carona**: ceñido directamente a la carne, pegado a la carne; **correón**: cinturón; **desabrido**: incómodo, molesto — cpse. *sabrido*, 15a.

408(a) **palmada**: palmo, largo de la palma de la mano. (c) **de yuso**: debajo. (d) **de buena madugada**: muy de madrugada — cpse. 288a.

409(a) **Fiziéronse... maravillados**: se maravillaron. (b) **fuertes**: admirables. (d) **mozos**: rapados, pelados, jóvenes; **ajumados**: de largas y abundantes cabelleras y barbas — fig. “adultos”, “viejos” (cpse. 39c).

410(a) **escripto e notado**: *escribir* — como *dictar*, 328b — parece referirse al aspecto creativo y a la organización de la narración, mientras que *notar* designa, seguramente, la tarea material de escribir (Devoto). (b) **por amor que**: para que, a fin de que. (d) **consegado**: cpse. *sagrado*, 338b.

403 Si en fer la nemiga fueron bien denodados,
en fer la penitencia fueron bien aspirados:
no lis dolién los miembros, andavan bien lazrado:
prendiendo malas noches e días denegrados.

404 Si en fer el pecado fueron ciegos e botos,
fueron en emendarlo firmes e muy devotos;
cuantos días visquieron, fueron muchos o pocos,
dieron sobre sus carnes lazerio e corrotos.

405 De todos tres el uno, flaco e muy lazrado,
vino en Anifridi, como diz el dictado;
alvergó enna villa, diéronli ospedado
con una sancta femna do fue bien albergado.

406 Contólis a los uéspedes toda su aventura,
como enna iglesia fizieron desmesura,
como Sancta María ovo d'ellos rencura,
e como se perdieron de mala calentura.

407 Teniendo que su dicho no li seríe creído,
delante muchos omnes tolliósi el vestido,
demostrólis un fierro que trayé escondido
cinto a la carona, correón desabrido.

408 Podié aver en ancho cuanto media palmada;
era cerca del fierro la carne muy inchada;
la que yazié de yuso era toda quemada;
fuesse end otro día de buena madugada.

409 Fiziéronse los omnes todos maravillados,
ca udién fuertes dichos, vedién miembros dañados;
doquier que se juntavan mancebos o casados,
d'esso fablavan todos, mozos e ajumados.

410 Fue luego est miraclo escripto e notado
por amor que non fuesse en oblido echado;
cogieron muchos miedo de facer tal pecado,
de quebrantar iglesia e logar consegado.

411(b) **échalis malas redes**: *echó la redmanga*, 346c. (d) **trovaredes**: hallaréis, encontraréis — cpse. 381b.

412(b) **caecen**: caecen, suceden; **dictados**: escritos hagiográficos — Devoto; cpse. 405b. (c) **diezmos serién echados**: serían considerados sólo la décima parte — cpse. 235c. Sentido del verso: “cien veces más de los que se cuentan serían apenas la décima parte de sus milagros” (Beltrán).

413(a) **Toledo la noble**: Toledo la (ciudad) noble — cpse. *Toledo la magna*, 47b, del primer milagro. (bc) Se refieren a la festividad de la Asunción, día de la Virgen por excelencia (15 de agosto); la fuente latina es bien explícita: *in die Assumptionis sancte Virginis Marie*.

414(a) **leal coronado**: como 48c. (c) **udiéndola**: oyéndola; **adobado**: preparado, atento, recogido — Dutton y Gerli: “numeroso”.

415(d) **por ond**: por lo que; **processión**: los fieles se encontraban quietos, orando (cfr. 415a), por lo que el término significa aquí simplemente “conjunto de personas” (cpse. 56b y 169b).

416(a) **dolient**: plañidera — cfr. 151c. (c) **cegajosa**: ciega, cerrada a la evidencia — para otras expresiones de Berceo reveladoras de su aversión contra los judíos, cfr., especialmente, la nota a 362a. (d) **porfidiosa**: porfiada, persistente, obstinada.

417(a) **Secundo que**: según lo que. (b) **travesuras**: maldades, iniquidades — la palabra tiene un valor más grave y severo que en la actualidad: al demonio, por ejemplo, se le llama en *San Millán*, 112a, *bestia plena de travesura*. (c) **assaduras**: entrañas, corazón — sentido del verso: “tal ignominia me partía las entrañas” (Narbona). (d) **en ellos quebraron**: dieron contra ellos, se volvieron contra ellos, reventaron hacia ellos, cayeron sobre ellos.

411 Tal es Sancta María cual entender poderdes:
a los que en mal andan échalis malas redes,
sobre los convertidos faze grandes mercedes;
muchos son los exiemplos que d'esto trovaredes.

412 Tantos son los exiemplos que non serién contados,
caecen cada día, dízealo los dictados,
éstos con ciento tantos diezmos serién echados.
Ella ruegue a Christo por los pueblos errados.

18. LOS JUDÍOS DE TOLEDO

413 En Toledo la noble, que es arzobispado,
un día de grand festa por agosto mediado,
festa de la Gloriosa, Madre del buen Criado,
conteció un miraclo grand e muy señalado.

414 Sedié el arzobispo, un leal coronado,
en medio de la missa sobre'l altar sagrado,
udiéndola grand pueblo, pueblo bien adobado,
la eglesia bien plena, el coro bien poblado.

415 Las gentes muy devotas sedién en oración,
como omnes que quieren ganar de Dios perdón;
udieron una voz de grand tribulación,
por ond fo perturbada toda la processión.

416 Fablólis voz del cielo, dolient e querellosa,
«Oíd —dixo— christianos, una estraña cosa:
la gent de judaísmo, sorda e cegajosa,
nuncua contra don Christo non fo más porfidiosa.

417 Secundo que nos dizen las Sanctas Escripturas,
fizieron en don Christo muy grandes travesuras;
tajava essa cuita a mí las assaduras,
mas en ellos quebraron todas las sus locuras.